Info Morin-Heights

L'harmonie, c'est dans notre nature • **Mai 2005 / *May 2005*** • *In harmony with nature*

Le maire vous informe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Avec l'arrivée du printemps, commence la période du nettoyage des rues, des chemins et des terrains. L'équipe des travaux publics est déjà à l'œuvre pour enlever le sable et le gravier épandus pendant l'hiver. J'invite les propriétaires à faire un effort supplémentaire cette année pour nettoyer autour de leur maison et de leur terrain. Cet effort collectif permettra de rendre plus agréable l'aspect champêtre de notre village en ce 150e anniversaire. Merci à l'avance de votre collaboration.

Dans un autre ordre d'idée, suite au dépôt du budget 2005, des contribuables m'ont fait part que le coût de l'enlèvement des matières résiduelles avait connu une augmentation substantielle. Au cours des dernières années, la Régie intermunicipale avait réussi à maintenir les coûts de collecte et d'enfouissement à un niveau presque constant, mais la situation ne pouvait pas durer. Aussi, devant l'augmentation rapide des frais de transport et autres frais directs liés à la gestion des sites d'enfouissement, la Régie a été dans l'obligation d'ajuster ses tarifs à ceux du marché. La municipalité, après négociations, a réussi à faire diminuer de 30 000$ la facture globale pour les 3 prochaines années. De plus, il faut également tenir compte des coûts supplémentaires reliés à la collecte sélective porte-à-porte des matières recyclables qui débutera en juillet prochain.

Concernant le programme de recyclage, des bacs de 360 litres seront livrés à chaque résidence par la municipalité. On informera les occupants du jour du mois où on fera la collecte, de ce qui est recyclable et de ce qui ne l'est pas. Pour que cette opération soit un succès et que les investissements qui y sont engagés se rentabilisent, il nous faut la participation de tous. Pour l'ensemble des résidants de Morin-Heights, c'est un grand pas en avant.

En parlant d'investissement, il nous faut souligner que l'appel d'offres pour le remplacement de la conduite d'eau de la section de l'aqueduc du Lac Vert sous la route 329 a été publié. Ces travaux avaient été approuvés par référendum, lors de la dernière élection municipale. Le bureau d'ingénierie Marcel Laurence de Saint-Sauveur a la responsabilité de la supervision des travaux. Ces travaux sont admissibles aux subventions du programme d'infrastructures municipalités Québec Canada.

Je veux aussi exprimer ma reconnaissance à toute l'équipe de bénévoles à l'occasion du Loppet 2005. Je profite de l'occasion pour remercier les propriétaires de fonds de terrains grâce à qui Morin-Heights demeure la «Capitale du ski de fond». À noter que 343 athlètes ont participé à cette compétition. Un record.

suite page 2

Information from the mayor

Fellow citizens,

With the arrival of spring, it is time once again to clean up our streets, roads, and properties. The Public Works team is already at work removing the sand and gravel spread throughout the winter. I invite property owners to make a special effort this year and clean up around their house and properties. This collective effort will make our village more appealing during our 150th anniversary, and I thank you in advance for your cooperation.

On another note, pursuant to the presentation of the 2005 budget, many citizens have asked me about the significant increase in the cost of garbage removal. Over the past few years, the Régie intermunicipale has succeeded in keeping the cost of garbage removal and burying at a constant level. This situation could not last. Faced with the rapid increase in transportation expenses and other costs directly related to the management of the burying sites, the Régie had to adjust its rates to market prices. Following negotiations, the Municipality succeeded in reducing the global price by $ 30 000 over the next three years. We must also take into consideration, the additional expense related to door-to-door recycling which is set to begin next July.

Concerning the recycling program, the 360 litre bins will be delivered to each residence by the municipality. We will explain to occupants the way it will work, for example : the day of the month the pick-ups will take place, what is recyclable and what is not. In order for this operation to be successful and make the investment profitable, everyone's participation and cooperation is required. It is a major step forward for all the residents of Morin-Heights.

Speaking of investments, the call for tenders for the replacement of a section of the Lac Vert aqueduct under Route 329, has been published. This project was approved by referendum at the time of the last municipal election. The Marcel Laurence engineering firm of Saint-Sauveur is responsible for the supervision of the work. This project is admissible for the Québec Canada Infrastructure Program Grant.

I must take this occasion to express my appreciation for the team of volunteers of the 2005 Loppet and I would like to thank the property owners who, year-after-year, give us permission, rendering it possible for us to continue as the «Cross-country Ski Capital». It must be noted that 343 athletes participated in this event; a record.

continues on page 2

Je suis fier de souligner la participation extraordinaire des résidants aux manifestations organisées par le comité directeur du 150e. Et ce n'est pas fini. D'autres manifestations importantes se tiendront au cours de l'été parmi lesquelles il faut mentionner le concert Charlebois et ses amis le 25 juin, et les Célébrations Morin-Heights le 2 juillet. Je vous invite à participer nombreux à tous ces événements.

Je remercie le donneur anonyme qui permettra à plus de 300 enfants résidants de Morin-Heights d'assister gratuitement au spectacle concert 150ième Charlebois et ses amis. (Voir la page 8 de votre Info.)

En terminant, il y aura élection municipale pour tous les membres de votre conseil en novembre prochain. J'invite les électeurs à vérifier que leur nom est bien inscrit sur la liste électorale. Concernant ces élections, je rappelle que le ministère des Affaires municipales invite expressément les jeunes, autant les femmes que les hommes, à s'intéresser à la politique municipale et à poser leur candidature.

Vous pouvez obtenir plus d'information en consultant le www.mamr.gouv.qc.ca/électionsmunicipales/index.asp.

Bonne fête de la Saint-Jean et du Canada !

I would also like to underline the outstanding participation by resident's in the numerous events organized by the 150th Anniversary Organising Committee which have been held since the beginning of the year.

And it is not over yet, other important events will be held throughout the summer, notably, the Charlebois and friends concert on June 25th, and Celebration Morin-Heights, on July 2nd. I invite you all to participate in these events.

I thank the anonymous donor who will allow more than 300 children residing in Morin-Heights to be able to attend the 150th Charlebois and friends concert, free of charge. (See page 8 of your Info).

In closing, municipal elections will take place next November for all members of council. I invite all electors to make sure that their names are on the electoral list. On this subject, the Ministry of Municipal Affairs specifically invites our youth, young women and men to take an interest in municipal politics by presenting their candidacy.

You may obtain more information on the elections by consulting the site www.mamr.gouv.qc.ca/electionsmunicipales/index.asp.

Happy Saint-Jean and Canada Day!

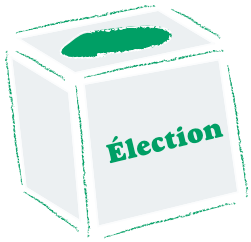
Le maire, Michel Plante, *mayor*

Élections municipales

Des élections municipales auront lieu le dimanche 6 novembre 2005.

Si vous voulez offrir vos services pour travailler pour le président d'élection, laissez un message au (450) 226-3232, poste 102.

Les propriétaires non résidants doivent s'assurer que leur nom est bien inscrit sur la liste électorale en nous retournant le formulaire reçu avec leur compte de taxes.



Municipal Elections

Municipal Elections will take place on Sunday, November 6th 2005.

If you wish to offer your services to work for the Returning Officer, please leave a message at (450) 226-3232, ext. 102.

Non resident owners must make sure that their name is on the electoral list by returning the form received with their tax bill.

Numéros importants / *Important numbers*

Hôtel de ville:	567, ch. du Village, J0R 1H0
Services:	226-3232
Administration / Sécurité incendie / Travaux publics / Urbanisme / Bibliothèque / Loisirs et culture	
Urgence:	9-1-1
Police / Feu / Ambulance / Mesures d'urgence / Urgence Travaux publics	
Sûreté du Québec des Pays d'en Haut:	227-6848
Contrôle des animaux:	227-2768
(Urgence seulement):	1-800-363-3781

Town Hall:	*567, ch. du Village, J0R 1H0*
Departments:	*226-3232*
Administration / Fire Prevention / Public Works / Urbanism / Library /Recreation and Culture	
Emergency:	*9-1-1*
Police / Fire / Ambulance / Emergency Measures / Emergency Public Works	
Sûreté du Québec des Pays d'en Haut:	*227-6848*
Dog catcher:	*227-2768*
(Emergency only):	*1-800-363-3781*

www.morinheights.com

municipalite@morinheights.com **loisirs@morinheights.com** **urbanisme@morinheights.com**

Vol. 8, no 2

Rapport sommaire de l'état des revenus et dépenses pour l'année financière 2004

L'année 2004 s'est terminée avec des revenus se chiffrant à 6 721 093, $ par rapport à un budget de dépenses de 3 656 527, $, les revenus provenant en presque totalité de la taxation foncière, tandis que 2 705 000, $ représentent la contribution des promoteurs à la construction de nouvelles rues.

Le surplus des revenus sur les dépenses s'élève donc à 210 453, $.

L'excédent est constitué en majeure partie de revenus de taxation (171 400, $) dus à l'augmentation de l'assiette fiscale et à la perception des droits de mutation immobiliers (70 943, $).

À même ces revenus excédentaires, une somme de 164 595, $ a été investie durant l'année courante dans des travaux publics et des immobilisations. Le Conseil municipal a attribué la totalité du surplus non affecté à l'achat de bacs de recyclage afin de mettre sur pied le programme de collecte porte-à-porte des matières recyclables.

Le rapport détaillé est disponible sur notre site Internet : **www.morinheights.com**

À la fin de l'été, ce rapport financier sera complété par la présentation annuelle des indicateurs de performance.

Summary report on the state of revenues and expenses for the 2004 fiscal year

The year 2004 ended with revenues totalling 6 721 093, $, in relation to an expense budget of 3 656 527, $, with revenues coming almost entirely from property taxes, whereas 2 705 000, $ represents the contribution by promoters for new streets built and transfered to the Municipality.

The surplus of revenue over expenses amounts to 210 453, $.

This excess is made up in major part of taxation revenues (171 400, $), due to the increase in the tax base, and of the collection of transfer duties (70 943, $).

From these surplus revenues, an amount of 164 595, $ was invested in Public Works and during the current year. The Municipal Council has allocated the total surplus for the acquisition of recycling bins in order to initiale a new door-to-door recyclable material collection program.

The full report is available on our Web Site : ***www.morinheights.com***

At the end of the summer, this financial report will be completed by the annual presentation of the performance index.

Pour compléter cette présentation, voici comment est utilisé chaque dollar de revenu généré par la taxe foncière générale.
To complete this presentation, the following explains how each dollar generated by the general property tax was spent :

Gestion financière / *Financial Management*	0,16 $
Sûreté du Québec	0,14 $
Protection incendie / *Fire protection*	0,05 $
Travaux Publics / *Public Works*	0,21 $
Déneigement / *Snow removal*	0,10 $
Aménagement du territoire / *Territory Planning*	0,04 $
Promotion et développement / *Promotion and Development*	0,02 $
Activités récréatives / *Recreation Activities*	0,09 $
Activités culturelles / *Cultural Activities*	0,01 $
Paiement de la dette / *Paiement of debt*	0,12 $
Investissements / *Investments*	0,06 $
	1,00 $

Il est à noter que les services d'aqueduc et de gestion des matières résiduelles sont assumés par un tarif à l'usager.
Please note that aqueduct services and recycling management are assumed by a user rate.

Claude-Philippe Lemire Conseiller délégué aux finances

Golf

Tournoi de golf du maire

Le tournoi de golf annuel du maire sert à lever des fonds pour aider les organismes communautaires locaux. Il se tiendra au Club de golf Balmoral le 15 septembre prochain.

Le maire vous y invite cordialement.

Le coût d'inscription sera de 150 $, ce qui inclus : golf, voiturette, champ de pratique, brunch et souper.

Mayor's golf tournament

The annual mayor's golf tournament, which raises funds to help local community groups, will be held at the Club de golf Balmoral September 15th 2005.

The Mayor invites you warmly.

Registration fees will be 150 $, which includes game, golfcart, practise field, brunch and dinner.

Félicitations / Congradulations

Félicitations à Ronald Lahaie qui vient de prendre sa retraite après 35 ans de loyaux services comme chauffeur d'autobus à la Commission scolaire Sir Wilfrid Laurier.

Congratulations to Ronald Lahaie who just retired after 35 years of loyal service as a bus driver for the Sir Wilfrid Laurier School Commission.

Ronald Lahaie

Valérie et Charlotte Gagné de Morin-Heights, respectivement 12 et 11 ans, ont remporté la médaille de bronze au relais féminin en ski de fond aux Jeux du Québec à St-Hyacinthe. Les deux frangines avaient déjà fait belle figure dans leurs épreuves individuelles en terminant toutes les deux 5e en style libre dans leur catégorie. Bel esprit de famille !

Valérie et Charlotte Gagné respectively 12 and 11, won the bronze medal for the women's cross-country relay race at the Jeux du Québec in St-Hyacinthe. Both sisters did really well in their respective category by both finishing 5th in free style. That's the family spirit!

Les sœurs Valérie et Charlotte Gagné entourent Stéphanie Drolet. Les trois filles ont fait équipe dans le relais féminin

The two sisters Valérie and Charlotte Gagné with Stéphanie Drolet The three girls teamed up for the relay race

Clinique de sang

Le 8 août 2005 de 13h à 20h
À la Caserne de pompier derrière l'hôtel de ville
567, chemin du Village

Pour toute question sur l'admissibilité au don de sang, appeler au 1-888-666-HEMA ou consulter le site Web d'Héma-Québec, à l'adresse **www.hema-quebec.qc.ca**

Si vous désirez offrir vos services comme bénévole cette journée-là, vous n'avez qu'à appeler au 226-3232, poste 102.

HÉMA-QUÉBEC

Blood Drive

August 8th 2005, from 1:00 p.m. to 8:00 p.m.
At the Fire Station behind the Town Hall
567, ch du Village

For any question concerning admissibility for the donation of blood, call 1-888-666-HEMA or visit the Web site at :
www.hema-quebec.qc.ca

If you wish to volunteer your help on this day please call 226-3232, ext. 102.

Bibliothèque

La bibliothèque municipale est située au 823, chemin du Village et son fonctionnement est assuré par un groupe de bénévoles.

Heures d'ouverture:

Mardi et Jeudi :	de 13 h à 16 h
Mercredi :	de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h
Vendredi :	de 19 h à 21 h
Samedi :	de 10 h à 14 h
Dimanche :	de 11 h à 13 h

N.B. : La bibliothèque est fermée les jours fériés

Information :
(450) 226-3232, poste 124

Library

The municipal library is located at 823, Village Rd and is volunteer run.

Opening hours :

Tuesdays and Thursdays:	*from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.*
Wednesdays:	*from 10:00 a.m. to noon and 2:00 to 4:00 p.m.*
Fridays:	*from 7:00 p.m. to 9:00 p.m.*
Saturdays:	*from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.*
Sundays:	*from 11:00 a.m. to 1:00 p.m.*

N.B. : Library is closed on legal holidays.

Information : *(450) 226-3232, ext. 124*

Avez-vous reçu votre compte de taxes?

Il a été posté en février. Il est important d'aviser la municipalité de tout changement d'adressse.

Did you get your tax bill?

It was mailed last February. It is important to notify the municipaltily of any change of address.

Prochain info Morin-Heights

La distribution de l'édition d'automne est prévue pour le 1er septembre 2005

Échéance pour la soumission des articles: 14 juillet 2005
Cette édition couvira la période du 1er septembre au 31 décembre 2005

S.V.P. faire parvenir vos informations à Johanne Leduc à **loisirs@morinheights.com**, ou à l'hôtel de ville de la municipalité.

Next info Morin-Heights

Fall edition scheduled for distribution: September 1st, 2005

Deadline for submission of articles: July 14th, 2005

This edition will cover the period between September 1st and December 31st 2005

Please send your information to Johanne Leduc at ***loisirs@morinheights.com*** *or at the Municipal Town Hall.*

Camp de jour

- Période de 7 semaines: du 27 juin au 12 août (congé le 1e juillet) du lundi au vendredi, de 9h à 16h
- Garderie de 8h à 9h et de 16h à 18h
- Camp de jour situé sur le site de Ski Morin Heights
- Pour les enfants âgés de 5 à 13 ans (5 ans avant le 1er oct. 2005)

TARIFS D'INSCRIPTION – jusqu'au 31 mai 2005

	ÉTÉ COMPLET*			HEBDOMADAIRE
Catégorie	**1er enfant**	**2e enfant**	**3e enfant**	**Par enfant**
Résidant	285$	230$	175$	60$
Non-résidant	410$	355$	300$	110$
12 & 13 ans ** Activités spéciales	45$	45$	45$	10$
Garderie	120$	100$	90$	20$/semaine • 5$/jour
Chandail	15$ - requis pour les sorties			

* Les inscriptions pour l'été complet incluent le coût des sorties et de camping
** À payer en plus des tarifs réguliers du camp

TENNIS

(6 à 13 ans)

Sept ateliers d'une heure chacun de développement des habiletés.

Novice I: le mardi, de 8h15 à 9h15
Novice II: le mercredi, de 8h15 h à 9h15
Coût : 60 $ /campeur 75$ /non-campeur
7 semaines- du 28 juin au 10 août à Ski Morin Heights,
Les jeunes doivent détenir un abonnement de tennis et piscine à Ski Morin Heights
Nombre de places limitées. Les raquettes de tennis ne sont pas fournies.
Instructeur: Greg Harmon

ASPIRANT MONITEUR

Pour jeunes de 14* et 15 ans

Théorie et deux (2) semaines consécutives de pratique. Dates à choisir avec le superviseur.

- Formation obligatoire pour les candidats aux postes d'apprenti-moniteur et de moniteur de camp.
- Comprend une évaluation écrite, un certificat et un t-shirt.
- Résidant : 105 $ Non-résidant : 125 $

*Avoir 14 ans au plus tard le 1er octobre 2005:

PÉRIODE D'INSCRIPTION • Information: 226-3232, poste 76

Pour les résidants de Morin-Heights*:	**Pour résidants, campeurs inscrits en 2004 et élèves de l'École primaire de M.H. ****	**Pour le grand public: incluant résidants, non-residants et nouveaux campeurs**
Vendredi, le 27 mai de 17h à 19h ***et*** Dimanche, le 29 mai de 9h à 11h30	Lundi, le 30 mai de 17h à 19h	Mardi, le 31 mai de 17h à19h
à l'hôtel de ville de Morin-Heights 567, chemin du Village		

Frais de retard: Dès le 1 juin, 20$ supplémentaires seront requis par enfant par transaction.
Les places sont limitées dans chaque groupe d'âge.

* Apporter une preuve de résidence, compte de taxe ou bail.
** Apporter le dernier bulletin scolaire de votre enfant comme preuve de son inscription à l'École primaire de M.H.

Day Camp

- Seven (7) week period : from June 27 to August 12, 2005 (no camp on July 1st)
- Monday to Friday, from 9:00 to 16:00
- Day care from 8:00 to 9:00 and from 16:00 to 18:00
- Day camp located on Ski Morin Heights' site
- For children 5* to 13 years of age *(5 by Oct. 1st 2005)

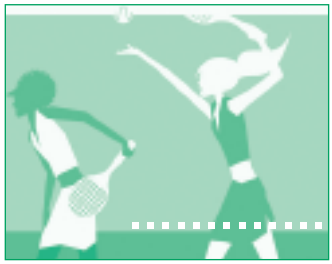
DAY CAMP REGISTRATION FEES to May 31, 2005

	FULL SUMMER*			WEEKLY
Category	**1st child**	**2nd child**	**3rd child**	**Per child**
Resident	285$	230$	175$	60$
Non-resident	410$	355$	300$	110$
12 & 13 year ** Special activity fee	45$	45$	45$	10$
Day Care	120$	100$	90$	20$/week • 5$/day
T-shirt	15$ - required for outings			

* Full summer registration fees include outing and camping expenses.
** Paid in addition to regular camp fees.

CHILDREN'S TENNIS

(6 to 13 years)



Seven one hour workshops on skill development.

Beginner I –Tuesdays*, 8:15 to 9:15
Beginner II – Wednesdays*, 8:15 to 9:15
(1 hour per class, 7 classes)
Full time Day Camp Campers: 60$ / Non-campers* 75$
*Players must hold a valid Ski Morin Heights Tennis & pool pass
Begins June 28 to August 10th
Space is limited in each group. Racket not supplied
Instructor: Greg Harmon

COUNSELLOR-IN-TRAINING (C.I.T.)

For 14* and 15 years old

Pre-camp and two (2) consecutive weeks of practical training. Dates chosen with Head Counsellor.

- This program is necessary to apply for Junior Counsellor and Counsellor positions
- Includes a written evaluation, a certificate and a T-shirt.
- Resident : $ 105 Non-resident : $ 125

*Must be 14 by October 1st, 2005

REGISTRATION PERIOD : Information: (450) 226-3232, push #-7-6

For Morin-Heights Residents*:	For M.H. Residents: as well as all returning 2004 campers and M. H. Elementary School students **	For General public: including Residents, non-residents and all new campers
Friday, May 27th from 5:00 to 7:00 p.m. and Sunday, May 29th from 9:00 to 11:30 a.m.	Monday, May 30th from 5:00 to 7:00 p.m.	Tuesday, May 31st from 5:00 to 7:00 p.m.

Location: Morin-Heights Town Hall, 567, Village

Late fees : Beginning June 1, a $20 will be charged per child per transaction.
Places are limited in each age group.
* Bring tax bill or signed lease as proof of residency.
** Bring most recent report card of your child as proof of their registration in M.H. Elementary school.

Tournoi de pêche de la Rivière-à-Simon

Initiation de vos enfants à la pêche à la truite
Ceux-ci doivent apporter un équipement de pêche et être accompagnés d'un adulte.
Inscription des participants sous la tente, au parc Lummis, **le 28 mai dès 7h**,
5 $ frais d'inscription par enfant
Cet événement se tiendra en coopération avec l'Association de chasse et pêche des Laurentides

Simon River Fishing Tournament

Children's initiation to trout fishing.
Children must bring fishing gear and be accompanied by an adult.
Registration of participants, at Lummis Parc, under the tent, on ***May 28th starting at 7:00 a.m.***
5 $ registration fees per children
This event will take place in cooperation with the Association de chasse et pêche des Laurentides

L'ASSOCIATION DE CHASSE ET PÊCHE DES LAURENTIDES INC.

Avez-vous trouvé votre mouche noire?

Did you find your black fly?

Le Festival de la mouche noire de Morin-Heights
Le 4 juin à la Légion

Une journée avec les insectes!

- Le défilé des filets anti-mouches
- Pourquoi les insectes sont utiles : une présentation de l'entomologiste de McGill, Stéphanie Boucher
- Le concours de tartes "Mouches noires"
- La compétition des femmes et des hommes forts
- Hommage à Wade Hemsworth avec la vidéo "Blackfly" et la chanson "Blackfly Song", chanté par les enfants
- Cérémonie de remise des prix
- Musique / méchoui avec Barb and Barband
- Et beaucoup plus

Information: Christel, 225-3444

Morin-Heights Black Fly Festival June 4th, at the Legion

A day of fun with the bugs!

- *The Head Net Parade*
- *Why bugs are good: a presentation by McGill entomologist Stephanie Boucher*
- *Black Fly Pie Bake-Off*
- *Morin-Heights strong (wo)man competition*
- *Wade Hemsworth tribute with the "Blackfly" video and the "Blackfly Song" sung by local children*
- *Awards Ceremony*
- *Music / Mechoui : music by Barb and Barband*
- *lots more!*

Information: *Christel, 225-3444*

CONCERT 150E- CHARLEBOIS ET SES AMIS

Robert Charlebois, Yvon Deschamps, Marie-Denise Pelletier, Judi Richards, Sébastien Lacombe, Jérôme Charlebois et HELP! + Le Jazz Nocturne

Samedi 25 juin, dès 15 heures à Ski Morin-Heights, pluie ou beau temps
Billets 15 $ vendus à l'avance
Chez A. Vaillancourt et Familiprix
Billets gratuits à la Bibliothèque de M.-H. pour les écoliers de l'âge mineur qui résident à Morin-Heights.
Apporter une preuve d'inscription dans une école de la région.

Information : 226-3232, puis signalez 742

Saturday June 25th starting at 3:00 p.m., rain or shine
Tickets 15 $ sold in advance
At A. Vaillancourt et Familiprix
Free tickets at M.-H. Library for permanent Morin-Heights resident minor aged students. Bring proof of enrollement in a local School.

Information : *226-3232, and dial #742*

Celebration Morin-Heights 2005

Samedi 2 juillet au Centre de ski Bellevue
Activités pour les enfants, "Dunk tank", zoo, maquillage, tours de charrette à foin, danse écossaise, lancé de l'œuf, musique, feux d'artifices, feu de camp, défilé des Shriners etc…
Pas d'alcool ou d'animaux permis sur le site

Information : 226-3232, puis signalez 74

Saturday July 2nd at Bellevue Ski Hill
Children's activities, Dunk Tank zoo, face painting, hay rides, Highland dancers, Egg toss, live music, fireworks, bondfire, Shriners' parade and more
No alcool or animals permitted on the site

Information : *226-3232, and dial #74*

Plantation d'arbres

Avec printemps revient le temps de planter des arbres. La municipalité, en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et le Club 4-H du Québec, offrira des semis gratuits à ses citoyens pour leurs projets de plantation d'arbres.

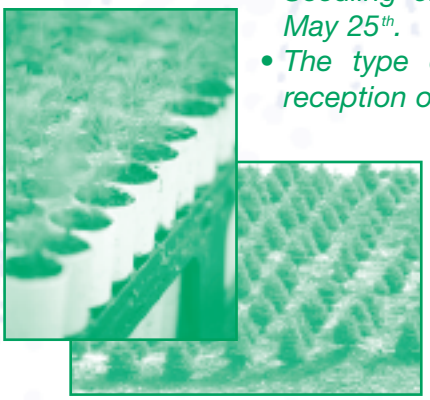
La population est invitée à venir chercher des semis gratuits durant le Festival de la mouche noire, le samedi 4 juin, à la Légion, 127 Watchorn

Petits projets de plantation:
Ceux qui désirent commander entre 50 et 300 semis pour un projet de plantation spécifique sur leur propriété sont invités à soumettre une courte description du projet de plantation sur le formulaire disponible à :

l'hôtel de ville, du lundi au vendredi, 8h30 à midi et 13h à 16h30

Veuillez noter que:

- Les commandes de semis pour des plantations seront acceptées jusqu'au 25 mai
- Les types des semis ne seront connus qu'à la réception des arbres (après le 20 mai)
- Les quantités sont limitées et les semis seront distribués au premiers arrivés
- La plupart des semis sont des conifères et des feuillus, et mesure environ 25 cm.
- Vous recevrez un appel pour venir chercher votre commande à l'hôtel de ville durant la semaine.



Renseignements: 226-3232, poste 102

Tree planting

Spring is the time for tree planting. The Municipality, with the collaboration from the Ministry of Natural Resources and the 4-H Club will be giving away free tree seedlings to its citizens for their reforestation projects.

The population is invited to pick up their free seedlings during the Black Fly Festival on Saturday, June 4, at the Legion, 127, Watchorn

Small reforestation projects:
For those citizens who wish to order between 50 and 300 seedlings for a specific planting project on their property you are invited to pick up an information sheet and submit a brief description of your reforestation project on reservation forms available at the :

Town hall from Monday to Friday, 8:30 to noon and 13:00 to 16:30.

Please note that:

- *Seedling orders for projects will be accepted until May 25th.*
- *The type of seedlings will only be known upon reception of the trees (after May 20th).*
- *Quantities are limited and seedlings will be reserved on a first come basis.*
- *Seedlings are a mix of coniferous and deciduous species and average 25 cm in height.*
- *You will be called when your order is ready for pick up from the Town Hall during the week.*

Information: *226-3232, extension 102*

Calendrier des événements, été 2005

Le calendrier d'événements estivaux 2005 ci-joint, est aussi disponible à l'hôtel de ville, chez différents commerçants et dans les bureaux touristiques de la région.
Celui-ci comprend une liste d'événements socioculturels ayant lieu à Morin-Heights cet été.
Il est également disponible sur le site Internet de la municipalité au **ww.morinheights.com**

Summer Events Calendar 2005

A new calendar of summer events 2005 insert, is also available at the Town Hall office and in local business and tourist offices throughout the region.

The calendar lists many of the socio-cultural activities organised in Morin-Heights by local community organisations throughout the summer.

It is also available on the municipality's web site at ***www.morinheights.com***

Le Service des loisirs et de la culture et Ski Morin Heights est heureux d'offrir aux résidants de Morin-Heights des taux réduits pour les abonnements de saison à la piscine et au tennis à Ski Morin Heights.

TARIFS ABONNEMENTS

	PISCINE ET TENNIS RÉGULIER
Adultes	30 $
Jeunes (de 4 à 13 ans)*	20 $
Adolescents (14 à 21 ans)	25 $
Ainés (60 ans et plus)	20 $
Abonnement familial (de la même famille)	65 $

* Les enfants de moins de 13 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Les enfants inscrits au Camp de jour de Morin-Heights à plein temps ont droit à un abonnement de saison gratuit.

HORAIRES**

HORAIRE DE LA PISCINE*

Du 24 juin au 21 août 2005 :

10h à 19h du lundi au vendredi
9h à 19h fins de semaine et congés fériés (le 24 juin et le 1er juillet)

HORAIRE DE TENNIS

Du 24 juin au 18 septembre 2005 sur réservation seulement:

-de 9 h à 22h – sept (7) jours par semaine, en soirée veuillez réserver avant 17 h 30. Pour réserver les terrains de tennis, téléphonez au : 226-1515

* La piscine est partagée avec le camp de jour du lundi au vendredi de 10h à 14h. Un accès limité sera disponible au public durant ces heures.
** La piscine et les terrains de tennis sont parfois réservés pour des groupes. Veuillez donc consulter l'horaire de la semaine au préalable.

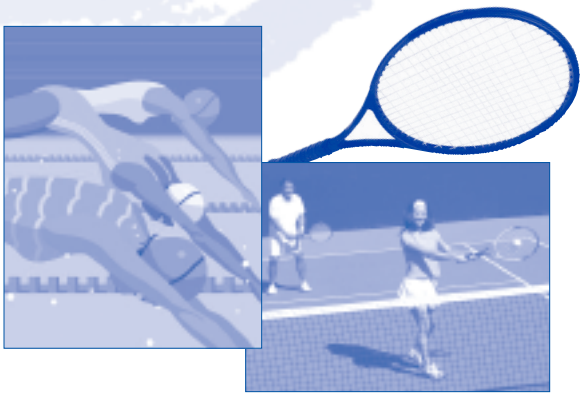
Note : La piscine et les terrains de tennis seront fermés les jours de pluie.

LES RÉSIDANTS DOIVENT
se procurer leur abonnement à :
l'hôtel de ville de Morin-Heights seulement,
du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h à 16h

VOUS DEVEZ APPORTER:

- Preuve de résidence (compte de taxe ou bail)
- Paiement complet par chèque
- Photo pour chacun des abonnés

POUR INFORMATION: Service loisirs et de la culture de Morin-Heights, 567, du Village, 226-3232, poste 110



Pool and Tennis

The Recreation and Culture Office and Ski Morin Heights are pleased to offer reduced rates to Morin Height residents for summer pool and tennis passes at Ski Morin-Heights.

RATES POOL AND TENNIS MEMBERSHIPS

	AGE CATEGORIES PRICES
Adults	$ 30
Youth (from 4 to 13 years old)*	$ 20
Teens (from 14 to 21 years old)	$ 25
Seniors (60 years old and over)	$ 20
Family pass (from same family)	$ 65

*Children under 13 must be accompanied by an adult. Full-time campers in Morin-Heights Day Camp are entitled to a regular free summer pass.

SCHEDULES**

POOL SCHEDULE *

From June 24th to August 21st, 2005

10:00 to 19:00 -- Monday to Friday

09:00 to 19:00 -- Weekends and Holidays (June 24th and July 1st)

TENNIS SCHEDULE

From June 24th to September 18th, 2005 and upon reservation :

-from 09:00 to 22:00 – Seven (7) days a week, evening reservations must be made before 17:30. For tennis court reservation, please phone: 226-1515

* The swimming pool is shared with day camp swimming lessons Monday to Friday from 10 to 2 p.m. Limited access to the pool will be available to the public on weekdays between 10 a.m. and 2 p.m.

** Swimming pool and tennis courts will occasionally be reserved for private groups. Please consult the weekly schedules for pool and court availability.

Note : Swimming pool and tennis courts will be closed on rainy days.

RESIDENT PASSES MAY BE PURCHASED AT:

Morin Heights Town Hall office
only Monday to Friday,
from 8:30 to noon and from 13:00 to 16:00

BRING WITH YOU TO REGISTRATION:

- Proof of your Morin Heights residence (tax bill or lease).
- Full payment by cheque.
- Photo (snap shot) for each pass holder.

FOR INFORMATION : Morin Heights Recreation and Culture Office, 567 du Village. Tel. : 226-3232, Ext. 110

Réseau de raquette

À la lumière d'une demande grandissante de ses citoyens, et tel qu'exprimé par un récent sondage dans notre communauté, la municipalité évalue présentement la possibilité de développer un circuit distinct de sentiers de raquette.

Les citoyens de Morin-Heights apprécient depuis longtemps le ski de fond et la raquette et considèrent que ces activités respectent l'environnement. Toutefois, malgré que ces deux activités puissent être pratiquées près l'une de l'autre, elles nécessitent deux réseaux distincts pour plusieurs raisons y compris des raisons de sécurité.

Si vous pratiquez la raquette dans la région, tout commentaire ou contribution serait apprécié. Vous pouvez nous joindre au 450-226-3232, poste 114.

Snowshoe Network

As expressed in a resent survey taken in our town, and in light of the growing demand for snowshoe trails, the Municipality is presently looking at developing a distinct snowshoe network to satisfy the needs of its citizens.

Both cross-country skiing and snow-shoeing are viewed by many of our citizens as desirable environmentally friendly activities for our community. However, although these activities may be practised within very close proximity to one another, each activity requires its own distinct network for various reasons including safety ones.

If you are a local snowshoer, any input and comments would be appreciated. Please let us know by phoning 226-3232, ext. 114.

Sentiers d'été et carte des parcs

Saviez-vous que
- 80% du réseau de ski de fond à Morin Heights se trouve sur des terrains privés

et que
- la permission a été accordée par les propriétaires pour le ski de fond seulement, dans la plupart des cas.

Voilà pourquoi, pour conserver le privilège d'utilisation de ces pistes durant l'hiver, il est important que les citoyens respectent l'entente en n'utilisant pas ces pistes de ski durant l'été.

Vous pouvez consulter la carte des parcs et sentiers d'été disponible à l'hôtel de ville, pour connaître ceux que vous pouvez utiliser durant l'été. Votre coopération est appréciée.

Summer trails and park map

Did you know that
- *80% of the Morin Heights cross-country ski network is located on private land*

and that
- *permission, in most cases, has been granted by landowners for cross-country ski use only.*

That is why in order to maintain the privilege of being on these trails in winter, it is important that citizens do their part, by not using ski trails during the summer months.

Please consult the Summer parks and trail map, available at the Town Hall, for those trails that you may use. Your collaboration is appreciated.

PROFESSEURS RECHERCHÉS

Le Service des loisirs et de la culture de Morin-Heights est à la recherche de professeurs pour donner des cours d'intérêt culturel et récréatif.

Les gens intéressés doivent faire parvenir leur offre de service et leur c.v. avant le 1er juillet, à :

La Municipalité de Morin-Heights
Service des loisirs et de la culture,
567, ch. du Village
Morin-Heights, Québec
J0R 1H0 ou
à loisirs@morinheights.com

SEEKING TEACHERS

The Recreation and Culture Department is presently seeking qualified instructors to teach recreational and cultural activities at the Community centre next September.

Interested candidates should send their course description and c.v. by July 1st, to:

The Municipality of Morin Heights,
Att: Recreation and Culture Department
567, du Village
Morin Heights, Québec
J0R 1H0 or
loisirs@morinheights.com

Yoga et enseignement spirituel

Une expérience de Hatha Yoga, de méditation et d'enseignement spirituel.

Lundi - 17h45 à 19h30 - salle communautaire
Frais mensuels
Instructeur : Louise Bloom Spunt (450) 226-7161
Inscription : Diane Labrie (450) 226-5341

Les membres de cette classe sont aussi invitées à participer aux rencontres occasionnelles d'un groupe spirituel pour femmes.

Yoga and spiritual teaching

An experience in Hatha Yoga, meditation, and spiritual teaching.

Mondays, - 5:45 to 7:30 p.m. - Salle Communautaire
Monthly fees
***Instructor:** Louise Bloom Spunt (450) 226-7161*
***Registration:** Diane Labrie (450) 226-5341*

Members of this class are also welcome to join a women's spiritual group which meets intermittently.

Groupe les coureurs des bois

Le vendredi- Randonnée en montage

Départ : 10h00 (à moins d'avis contraire).
Lieu : Stationnement du Corridor Aérobique

Bottes de randonnée recommandées
Bouteille d'eau et collation suggérées

L'horaire des sorties est affiché à l'hôtel de ville et sur le site **www.morinheights.com**

Les coureurs des bois group

Fridays-Hiking

Departure time : *10:00 a.m., unless otherwise specified*
Meeting place : *Aerobic Corridor Parking lot*

Walking shoes recommended
Drinking water and lunch suggested

*Outing schedules are posted at the Town Hall and on **www.morinheights.com***

Information: Murielle (450) 226-7142, m.stgermain@cgocable.ca

Abonnement à la piste cyclable

Encore une fois, la Corporation du Parc linéaire du P'tit Train du Nord gérera le Corridor aérobique cet été.

Le coût de l'abonnement de saison est de 15 $, valide pour le Corridor Aérobique et le Parc du P'tit Train du Nord, ou 5 $ par visite.

Vous pouvez vous procurer vos vignettes à l'hotel de ville de Morin-Heights ou au Corridor.

Information: 450-227-3313.

Bicycle pass

Once again, the Corporation du Parc linéaire du P'tit Train du Nord will be managing the Aerobic Corridor this summer.

The cost is 15 $ for the season pass, which is good for both the Aerobic Corridor and the Parc du P'tit Train du Nord, or 5 $ per visit.

You may purchase your vignettes at the Morin-Heights Town hall or on the trail.

***Information:** 450-227-3313.*

Nouveau! Club de lecture pour les jeunes

Le Club de lecture d'été pour les jeunes, commandité par la banque TD, invite les jeunes entre 6 et 12 ans à se joindre au groupe.

Les participants recevront une trousse de lecture qui contient une affiche couleur, des collants, un livre d'activité comprenant des jeux, des dessins, des listes de lecture et un journal de bord.

Information / inscription: Chantale, (450) 226-5226

New! Children's Reading Club

Children aged 6 to 12 years of age are invited to join the Morin Heights' children summer reading club sponsored by the TD Bank.

Participants will receive a Reading Kit that includes a coloured poster, stickers and an activity book containing word games, drawings, reading lists and a reading logbook.

***Information /registration:** Chantale: (450) 226-5226.*

Activité culturelle / Cultural activity

Club de lecture des Laurentides

Un groupe de femmes de partout dans les Laurentides se réunit mensuellement afin de présenter et de discuter de textes choisis dans une atmosphère détendue mais stimulante. Les rencontres se font en langue anglaise et se tiennent parfois chez les membres, donc le nombre est limité.

Renseignements : Angela Quinn, 224-5474.

Nos membres sont disponibles pour aider à la formation de nouveaux groupes.

Laurentian reading club

This club is a group of women from all over the Laurentians who meet once a month to present and discuss works of fiction and non-fiction in a relaxing but stimulating atmosphere. Meetings are in English. They are sometimes held in members' homes, so numbers are limited.

***Enquiries:** Angela Quinn, 224-5474.*

Our members are always willing to help start new reading groups.

Service de l'urbanisme / Urbanism Department

Abris temporaires (Tempo)
Les résidents ont jusqu'au 1er mai pour enlever la toile de protection de la structure et jusqu'au 15 mai pour démanteler la structure même. Ces dispositions sont en vigueur pour tous les abris temporaires indépendamment de leur localisation sur la propriété. Après ce délai, une amende pourrait être imposée.

Changement au règlement provincial sur les installations septiques
Des modifications au règlement sur les installations septiques ont été effectuées par le ministère de l'Environnement depuis le 1er janvier 2005. Il est maintenant obligatoire d'inclure dans toute nouvelle demande de permis pour la mise en place d'un système d'épuration autonome, une étude de caractérisation du site et du terrain naturel réalisées par une personne qui est membre d'un ordre professionnel compétent en la matière. Pour obtenir une version intégrale du règlement, visiter le site du ministère de l'Environnement du Québec au www.menv.gouv.qc.ca

Permis de brûlage
Un permis de brûlage pour les feux en plein air est requis durant toute l'année. Ce permis est disponible gratuitement à l'hôtel de ville, valide pour quatre jours consécutifs et renouvelable au besoin. Il n'est pas requis pour les feux de camp. Noter qu'il est strictement interdit de brûler des produits toxiques (pneus, polystyrène, matières plastiques, etc.) et des matériaux de construction, à l'exception du bois naturel.

Résumé des règlements d'urbanisme
Une nouvelle mise à jour des règlements généraux d'urbanisme est maintenant disponible sous forme de résumé. Vous trouverez l'information générale relative à tous les projets de construction, rénovation, subdivision, installation sanitaire, etc. Vous pouvez aussi consulter le résumé des règlements sur notre site web à l'adresse suivante: **www.morinheights.com**

Temporary Car Shelters
Residents have until May 1st to remove the tarp from tempos, and until May 15th to dismantle the structure. This regulation applies to all tempos regardless of where they are situated on the property. Fines may be applied after these dates.

Amendment of the Provincial Regulation on septic installations
The recent amendment by the Minister of the Environment that came into effect on January 1, 2005, requires that a study including both an analysis of the soil and the natural topography must be undertaken by a professional in this field and accompany any application for a septic installation. Therefore, no permits will be issued without this study being provided by the owner.
To obtain a complete version of the amendment, you can visit the web site of the Minister of the Environment at www.menv.gouv.qc.ca

Fire Permits
Fire permits are required for open fires all year round and are valid during four consecutive days. Permits are free of charge and may be obtained at the Municipal Office. This permit is not required for camp fires. Please note that no toxic products (tires, styrofoam, plastics, etc.) and building materials may be burned except natural wood.

Summary of the urbanism by-laws
*A revised version of the Urbanism by-laws is now available at the Town Hall. You will find general information regarding new constructions, renovations, subdivisions, septic system installations, etc. You may consult the by-laws on our web site at: **www.morinheights.com***

Programme Eco-Peinture

Un programme de recyclage de peinture ainsi que d'un certain nombre de produits domestiques dangereux a été mis sur pied par la municipalité au garage municipal et sera en opération durant les heures de travail :

Lundi au jeudi de	**7h à 12h et de 13h à 16h45**
Vendredi de	**7h à 12h**

Tous les produits doivent être dans leur récipient d'origine.
Un employé doit se trouver sur place pour confirmer que le produit est recyclable.

Produits acceptés
Peinture – latex, émail, antirouille, acrylic dans des pots de plus de 100 ml
Laque, vernis, teinture, agent de conservation du bois

Produits non acceptés
Tout produit industriel étiqueté
Gasoline, acétone, toluène, naphta ou benzene
Tout produit corrosif ou acide
Alcool (méthanol, éthanol, térébentine etc.)
Pesticides, insecticides, herbicides
Adhésifs

La peinture peut aussi être recyclée dans les quincailleries *RONA*. L'huile, incluant l'huile de transmission et de boîte à vitesses peut être recyclée chez **Canadian Tire** et dans les garages locaux. Les vieilles piles et les médicaments peuvent être rapportés chez **Jean Coutu**.

Le défi d'une tonne du Canada

Dans un effort pour réduire les gaz à effet de serre, Environnement Canada demande à tous les citoyens de relever le Défi d'une tonne. L'information nécessaire pour participer se trouve sur le site fort bien fait : **www.onetonne.gc.ca**

La collecte porte-à-porte des produits recyclables débutera cet été

Au début de l'été, chaque ménage se verra distribué un bac de 360 litres identifié à son adresse, accompagné d'instructions sur les produits recyclables. La cueillette se fera une fois par mois et le contenu des bacs sera inspecté. Les grands conteneurs présentement utilisés au garage municipal, ne seront plus disponibles.
Ce projet répond à la législation provinciale qui veut une réduction des déchets de 65% d'ici 2008. Plus précisément, les objectifs dans chaque catégories sont :

- 60% de verre, plastic, métal, papier et produits compostables
- 75% des huiles, peintures et pesticides (produits domestiques dangereux)
- 50% des textiles
- 80% des canettes de bière et de boissons gazeuses.

Pour plus d'information,
consulter le site Internet www.tricentris.com/

Programme Eco-Peinture

A program to recycle paint and a limited selection of dangerous domestic products has been established by the Municipality at the Municipal garage, and will operate during working hours:

Monday to Thursday	***7h00-12h00 and 13h00-16h45***
Friday	***7h00-12h00***

- All products must be in their original containers.
- An employee must be on hand to ensure that the product is recyclable.

Accepted Products
Paint – latex, enamel, anti-rust and acrylic in containers larger than 100 ml
Lacquers, varnish, stain, wood preservatives

Non-Accepted Products
Any industrial labelled products
Gasoline, acetone, toluene, naphtha or benzene
Any acids or corrosive products
Alcohol (methanol, ethanol, turpentine, etc.)
Pesticides, Insecticides, Herbicides
Adhesives

*Paints can also be recycled at **RONA** hardware stores. Oil, including transmission and gearbox oil can be recycled at all **CANADIAN TIRE** stores, and via many local garages.*
*Old pills and medications can be returned to **JEAN COUTU** pharmacies.*

Canada's one tonne challenge

*In an effort to reduce greenhouse gases, Environment Canada is asking every citizen to accept the One Tonne Challenge. Information on what you can do to participate can be found on their web site **www.onetonne.gc.ca***

Door-to-door residential recycling will be introduced this summer

This summer every household will be visited and issued a recycling container along with instructions on which products are recyclable. Pick-up will be once a month and the contents of containers will undergo inspection. The large recycling containers currently at the Municipal garage will be discontinued This project is part of the Provincial legislation to reduce waste by 65 % by 2008.
More precisely, the objectives in each category are :

- *60% of glass, plastic, metal, paper products and compostable products.*
- *75% of oils, paint and pesticides (dangerous domestic products).*
- *50% of textiles*
- *80% of beer and soft drink containers.*

For more information, consult the Web site www.tricentris.com/

Recycler et venez en aide à quelqu'un

Partage-amitié, situé au 148, Watchorn, à côté du CLSC a démarré un marché au puce et acceptera les vêtements neufs et usagés, les articles de maison incluant les petits appareils, les jouets et les meubles en bonne condition. Tous les articles de maison fonctionnels sont acceptés.

Vous pouvez les apporter entre **9h et 15h**.

Pour plus d'information appeler Yolaine Forget au 226-2844.

Recycle products and help some one

Partage-Amitié located at 148 Watchorn next to the CLSC has opened a flea market and will accept donations of new and used clothing, household goods including small appliances, toys and furniture in good condition. Virtually any household product that can be used will be accepted.

*Articles can be dropped off between **9h00 and 15h00**.*

For more information contact Yolaine Forget at 226-2844

Conservation de l'eau

L'eau est une ressource précieuse qui devient de plus en plus coûteuse à fournir et à traiter. Que vous soyez branché à l'aqueduc ou que vous ayez un puits, la conservation devient prioritaire. Vous devriez vérifier pour les fuites dans vos tuyaux, robinets et toilettes. Les résidants ne devraient pas nettoyer leur entrée et trottoirs en les arrosant.

Si vous êtes branché à un réseau d'aqueduc, l'arrosage des pelouses est restreinte à :

Numéros civiques pairs :
mardi et vendredi 20h à 22h

Numéros civiques impairs:
mercredi et samedi 20h à 22h

L'arrêté municipal 340 détaillé sur l'usage de l'eau est disponible à l'hôtel de ville.

Pour plus d'information sur la conservation de l'eau, contactez le **CMHC** pour obtenir leur guide sur la conservation de l'eau ou visitez leur site Internet au www.cmhc-schl.gc.ca

Water conservation

Water is a precious resource that is becoming more and more expensive to treat and supply. Whether you are on a municipal aqueduct or own a private well you should conserve water and check for leaks in your pipes, faucets and toilets. Residents should also refrain from cleaning driveways and sidewalks by hosing them down.

If you are on any municipal aqueduct, you are restricted to watering your lawn as follows :

For even numbered civic addresses :
Tuesdays and Fridays : 20h00 to 22h00

For odd numbered civic addresses :
Wednesdays and Saturdays : 20h00 to 22h00

Residents watering lawns outside these hours are subject to a fine.

By-Law 340 outlines water usage in detail and can be obtained at City Hall.

*For more information on how to conserve water, contact CMHC and inquire about their **Household Guide to Water Efficiency**, or visit their web site at www.cmhc-schl.gc.ca.*

Construction estivale à l'aqueduc du Lac Vert

Le remplacement de la conduite d'eau principale le long de la Route 329, à partir du chemin Kennedy jusqu'au coin Watchorn/Écho, commencera en mai et sera complété en septembre.

La circulation en sera perturbée tout au long de l'été avec de fréquentes déviations par les chemins Allen et Bennet. Certaines parties du chemin ne seront accessibles qu'au trafic local.

Des conduites hors-terre temporaires seront installées pour tous les résidants affectés par la construction. Le remplacement des conduites d'eau est subventionné à 66% par Infrastructure Québec.

Summer construction on the Lac Vert aqueduct

Construction to replace the main water conduit along Route 329 from Kennedy road to the corner of Watchorn/Echo roads will start in May and will be completed by September.

Traffic will be affected throughout the summer and will frequently be re-routed via Allen and Bennett roads. Portions of the road will only be open to local traffic.

Temporary above-ground water lines will be installed for all residents affected by the construction. The replacement of the water line is subsidized 66% by Infrastructure Quebec.